

Preliminary Considerations on the Corpus Coranicum Christianum

The Qur'an in Translation – A Survey of the State-of-the-Art

5 – 7 December 2018

Freie Universität Berlin
Chair of Byzantine Studies

Sponsored by the DFG and FU Berlin

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft

Freie Universität  Berlin



WORKSHOP PROGRAM

Wednesday, 5 December

13:30 Reception with Coffee & Tea

14:00 Welcoming & Introductory Note – Manolis Ulbricht
Research Assistant at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin)

SECTION CCS: CORPUS CORANICUM SYRIACUM

14:15 Opening Words on the “Collegium Oriens Christianus”
at Freie Universität Berlin

Prof. Dr. Shabo Talay, Freie Universität Berlin/ Seminar for Semitic and Arabic Studies

14:35 *Die zitierten koranischen Verse in der Apologie der Christen gegen die Muslime in der Bahira-Legende in syrischer Version und den Disputationen des Abu Kurra*

Dr. Yousef Kouriyhe, Freie Universität Berlin/ Seminar for Semitic and Arabic Studies

14:55 *Multiple Occurrences of Qur’anic Verses in Dionysius bar Šalibi’s “Response to the Arabs”*

PD Dr. Alexander M. Schilling, Universität Jena/ Historisches Institut

15:15 Discussion on the Corpus Coranicum Syriacum

15:45 Tea Break

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (I) THE EARLY CORPUS

16:00 *Supposed and True Knowledge of the Qur’an in Early Medieval Latin Literature, Eighth to Eleventh Centuries*

Prof. Dr. Matthias M. Tischler, Universitat Autònoma de Barcelona/ Institut d’Estudis Medievals (IEM), ICREA Research Professor

16:20 *Readers of Mark of Toledo’s Latin Qur’an Translation*

Dr. Nàdia Petrus Pons, Universitat Autònoma de Barcelona/ Islamolatina

16:40 *Latinizing the Qur’an: Religious and Scientific Discourse in Robert of Ketton and Mark of Toledo*

Dr. Julian Yolles, University of Southern Denmark (Odense)/ Centre for Medieval Literature, Postdoctoral Fellow

Tαυτο. ταυτο γρηγορα μεταφρασε
και υπεραμενωσεν τα πάντα
λογωσθησεν η σοφια σου. απολωσ
τουδ αποζημιατο τα πάντα

17:00 **Quotations of the Qur'an in Latin Translations of Arabic Scientific Texts in the Twelfth and Thirteenth Centuries**

Prof. Dr. Charles Burnett, University of London/ Warburg Institute

17:20 **Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (I)**

18:00 **Tea Break**

CORPUS CORANICUM

18:15 **Searching for a Genealogy of the Qur'an: The Qur'an's "Translation" of the Psalms as Liturgical Patterns and Theological Messages**

Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Angelika Neuwirth, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)/ "Corpus Coranicum", Head of Project

19:00 **Reception**

Thursday, 6 December

SECTION DH – DIGITAL HUMANITIES (I)

9:00 **Introduction: Goals and Techniques of the Digital Humanities**

Dr. Martin Fechner, Esther Asef, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)

9:30 **Practice: Research Data**

Dr. Martin Fechner, Esther Asef, Nadine Arndt, Oliver Pohl, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities (BBAW)

10:10 **Tea Break**

10:30 **Practice (Continuation)**

11:00 **Project Presentation: Paleocoran**

Oliver Pohl, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and Humanities

11:30 **Project Presentation: The European Qur'an**

Dr. Jan Loop, University of Kent (UK), New York University Abu Dhabi (UAE)

12:00 **Lunch Break**

SECTION CCB – CORPUS CORANICUM BYZANTINUM

13:30 **Sprachliche Bemerkungen zur griechischen Koranübersetzung**

Prof. iR. Dr. Erich Trapp, Universität Bonn, Honorary Member of the Institute for Medieval Studies at the Austrian Academy of Sciences (ÖAW)

60. *Uay autem uobis perdidimus, postquam unigue exierant:
et consecramus perditioni eorum promissionem [i. antea
premonueramus eos de hoc.*

61. *Et [memento] cum dixit Moyses puero suo [Josue filio
Nun]: Non cessabo ab itinere, donec perueniam ad conium:*

13:50 **The Apologetic Agenda: Gregory Palamas' Stance on the Qur'an in Response to the Islamic Arguments**

M.A. Evangelos Katafyllis, Cambridge University/ Department of Middle Eastern Studies, PhD Candidate

14:20 **The Qur'an in Constantinople in Paleologan Period (14th-15th Centuries): Figures and Manuscripts**

Dr. Marco Fanelli, Liceo Classico Oulx (Turin), Teacher for Classical Literature and Grammar

14:40 **Die griechische Übersetzung des Koran vor dem Hintergrund der kulturellen Rivalität zwischen Muslimen und Oströmern im 9. Jahrhundert**

15:00 M.A. Jakub Sypiański, Johannes Gutenberg Universität Mainz/ Historisches Seminar (Byzantinistik), PhD Candidate

15:30 **Discussion on the Corpus Coranicum Byzantinum**

16:00 **Tea Break**

THE CORPUS CORANICUM CHRISTIANUM – A DIGITALIZED TRIAL VERSION

16:15 **The "Coranus Graecus" – A Short Overview**

Manolis Ulbricht, Research Assistant at Berlin Byzantine Studies (FU Berlin) & Project Coordinator of "The Poetics of Aristotle" (Einstein Foundation Berlin)

Describing the Translation Technique of Dionysius Bar Šalibi's Qur'anic Excerpts: First Soundings

M.A. Bert Jacobs, KU Leuven/ Faculty of Theology and Religious Studies, Centre for Eastern and Oriental Christianity (LOCEOC), PhD Candidate

16:30 **The Qur'an Translation by Germanus de Silesia OFM (1650-1669)**

Dr. Ulisse Cecini, Universitat Autònoma de Barcelona, Postdoctoral Researcher

16:45 **The Feasibility of an Online Database of the Corpus Coranicum Christianum**

Discussion with **Dr. Joel Kalvesmaki**, Dumbarton Oaks (USA), Editor in Byzantine Studies

17:30 **Tea Break**

THE NEW TESTAMENT VIRTUAL MANUSCRIPT ROOM

18:00 **Editing Ancient Texts in a Digital Age. The New Testament Virtual Manuscript Room (NTVMR) on the Way to an Interactive Digital Edition**

Prof. Dr. Holger Strutwolf, WWU Münster, Institut für Neutestamentliche Textforschung (INTF), Director

19:00 **Reception**



Friday, 7 December

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (II)
THE ARABIC SOURCES

- 9:00 *La reescritura del Islam en el Corpus glossarum ad Alchoranum Latinum*
Prof. em. Dr. Dr. h.c. José Martínez Gázquez, Universitat Autònoma de Barcelona, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona
- 9:20 *Omnes menstruatæ sunt: Uses of the Tafsîr by al-Ṭabarî's in the Latin Translation of the Qur'an (1142–1143) by Robert of Ketton*
M.A. José Luis Alexis Rivera Luque, El Colegio de México, PhD Candidate at FU Berlin
- 9:40 *Ramon Martí and the Qur'an – A New Look on his Oeuvre*
PD Dr. Gøрге K. Hasselhoff, TU Dortmund/ Institut für Evangelische Theologie
- 10:00 Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (II)

10:30 Tea Break

SECTION DH – DIGITAL HUMANITIES (II)

- 10:45 *Project Presentation: ediarum – A framework for Digital Scholarly Editions*
Dr. Martin Fechner, Nadine Arndt
- 11:15 *Rethinking TEI: Cross-Project Alignment of Multiple Digital Versions of the Qur'an*
Dr. Joel Kalvesmaki, Dumbarton Oaks (USA), Editor in Byzantine Studies
- 11:45 *Panel Discussion on Perspectives of the Digital Humanities of the Corpus Coranicum Christianum*
Sibylle Söring (CeDiS/ FU Berlin); Prof. Dr. Holger Strutwolf, Dr. Jan Graefe, Dr. Gregory Paulson (INTF/ WWU Münster); Dr. Martin Fechner, Oliver Pohl (BBAW)

12:15 Lunch Break

SECTION CCL – CORPUS CORANICUM LATINUM (III)
THE EARLY MODERN PERIOD

- 13:30 *Erroneous Quotations from the Qur'an in the Dispute between a Hispanic Franciscan and a Moorish (Marrakech, ca. 1646-1670)*
Prof. Dr. Cándida Ferrero Hernández, Universitat Autònoma de Barcelona/ Islamolatina

- 13:50** *De tam nobili translatione: ego enim nihil uidi iocularius. Egidio da Viterbo's Latin Translation of the Qur'an: from its Conception to the End Product*
Dr. Katarzyna K. Starczewska, Spanish National Research Council (CCHS-CSIC)/ Madrid, Postdoctoral Researcher
- 14:10** *Audiences, Eavesdroppers, and Silent Partners: The World of Ignazio Lomellini's Animadversiones, Notae ac Disputationes in Pestilentem Alcoranum*
Prof. Dr. Paul Shore, University of Regina (Saskatchewan/ Canada), Adjunct Professor of Religious Studies
- 14:30** *The Latin Translation of the Qur'an by Johann Zechendorff (1632)*
Prof. Dr. Reinhold F. Gleis, Ruhr-Universität Bochum/ Seminar für Klassische Philologie
- 14:50** Discussion on the Corpus Coranicum Latinum (III)
- 15:20** Tea Break
- 15:30** Concluding Remarks & Discussion:
Research Perspectives for a Corpus Coranicum Christianum
Prof. Dr. Johannes Niehoff-Panagiotidis, Freie Universität Berlin/ Chair for Byzantine Studies
- 16:00** Conclusion & Farewell – Manolis Ulbricht
- 16:30** End of Workshop and Informal Discussion with Coffee & Tea
-

The workshop “Preliminary Considerations on the Corpus Coranicum Christianum. The Qur'an in Translation – A Survey of the State-of-the-Art” seeks to lay the groundwork for an interdisciplinary research project comparing all Christian translations of the Qur'an. Its goal is to gather and analyze, in a first step, all Greek, Syriac, and Latin translations of the Qur'an from the 7th century CE until the Early Modern period and to present the results to the scientific and broader public as a synoptic open-access digital edition.

The workshop is aiming at mapping out the different scholars and research traditions dealing with varied translations of the Qur'an and to facilitate further scientific exchange. It will also examine the possibilities of using methods in the Digital Humanities for building an annotated database of the Corpus Coranicum Christianum.

Convener: Manolis Ulbricht & Berlin Byzantine Studies

Contact: corpus.coranicum.christianum@klassphil.fu-berlin.de

Wednesday location:

Topoi Building Dahlem
Hittorfstraße 18
D-14195 Berlin
Conference Room 010

Thursday/Friday location:

Silberlaube (Ground Floor)
Otto-von-Simson-Str. 26
14195 Berlin-Dahlem
Seminarzentrum Room L 115